

Ширяева М.Ю. , Золотова О.В. О некоторых особенностях перевода медицинских текстов (на примере английского языка)/ М.Ю. Ширяева, О.В. Золотова // Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы VIII международной научно-практической конференции, Минск, 14-16 мая 2015г. / редкол. Е.М. Дубровченко. – Минск : Междунар.ун-т «МИТСО». – С.151-153

М. Ю. Ширяева, О. В. Золотова
БГМУ (г. Минск)

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Интеграция Республики Беларусь в мировое сообщество, расширение международного сотрудничества, рост профессиональных контактов между специалистами различных стран требуют от современного конкурентоспособного специалиста свободного владения иностранным языком и нормами иноязычного профессионального общения.

Медицинская терминология является специализированным языком и, как любой иностранный язык, имеет свой собственный словарь и способы нанизывания слов в приемлемом, т. е. понятном всем, формате. При переводе медицинских текстов необходимо владеть двумя аспектами знаний: медицины и медицинской терминологии, так как перевод медицинских терминов вызывает трудности, которые отличаются от трудностей при переводе лексики в других специализированных областях.

Очевидно, что профессионально ориентированное обучение иностранному языку должно проходить на старших курсах, т.е. когда студенты имеют углубленные знания по профессии и, соответственно, знают свою специализацию, знают, что именно им необходимо, хорошо владеют латинским языком, что облегчает понимание переводимых медицинских текстов. Неточности при

перевод аннотаций лекарственных средств или инструкций по эксплуатации медицинского оборудования могут иметь неблагоприятные последствия, следовательно, высококвалифицированный специалист-медик должен владеть иностранным языком на достаточном уровне.

При работе с любым текстом необходимы общие знания языка и основных теорий перевода научных текстов. Особую сложность при переводе текстов занимают так называемые ложные друзья переводчика: gland - железа; никогда: гланда (tonsil), herb - лекарственное растение, целебная трава; никогда: герб, invalid - недействительный, неподходящий; реже (устар.): инвалид (амер. disabled person) liver -печень; никогда: ливер (offal) osteochondrosis - остеохондропатия; никогда: остеохондроз позвоночника physician - (мед.) врач; никогда: физик (physicist), pollution - загрязнение; никогда: поллюция, reflection -отражение, отображение; никогда: рефлекс (reflex), sight - зрение; вид; зрелище; никогда: комп. сайт (site, website) (coat of arms) insult - оскорбление, оскорбить; редко: (спец.) травма (injury, trauma); никогда: инсульт, удар (stroke).

Еще одним сложным моментом в работе с профессионально ориентированными текстами является перевод устойчивых выражений, где значение не следует из перевода отдельных слов входящих в состав, здесь нельзя изменять порядок слов или заменять их синонимами: to catch a cold - дословный перевод «поймать холод» - переводится как «простудиться» или cold in the head (runny nose /running nose) - холод в голове (дождливый/ бегущий нос) - «насморк», to fall ill with (упасть в болезнь) - заболеть, to run a temperature (бежать / руководить температурой) - температурить, hot water bottle (бутылка горячей воды) -грелка и т. д.

Перевод некоторых выражений на русский язык имеет частичное совпадение (what the doctor ordered - то, что доктор прописал (приказал - в англ. варианте); from the jaws of death из когтей смерти (челюсти - в англ.) (полное - встречается лишь в отдельных случаях), аналогичное выражение может вообще отсутствовать. Часто студенты в работе с текстами опускают устойчивые выражения и идиомы либо раскрывают их смысл другими словами. С нашей точки зрения, преодоление трудностей перевода данных конструкций лежит в непрерывном совершенствовании языковых навыков (особенно в профессиональной сфере).

Приведенные выражения уже настолько прочно вошли в повседневную жизнь, что легко переводятся даже при помощи интернет переводчиков. Однако существует довольно большой пласт выражений, перевод которых интернет переводчиками не соответствует данной тематике: to be /feel off colour - с цвета - имеющий нездоровый, болезненный вид, high colour - «высокого цвета» - румянец, During the 'flu season many people feel under the weather . - Во время эпидемии гриппа многие себя неважно чувствуют

Следующая ключевая проблема при переводе медицинских текстов - это сокращения. В английских научных текстах аббревиатуры встречаются гораздо чаще, чем в русских: IMT (intima-media thickness) 'толщина комплекса интима-медиа', TSH (thyreostimulating hormon) 'тиреотропный тиреостимулирующий гормон, ТТГ', NRTI (nucleosic retrotranscriptase inhibitors) 'нуклеозидные ингибиторы обратной транс-криптазы', S1 - The first heart sound, S2 - The second heart sound which marks the beginning of diastole).

В анатомии человека сегодня действует как новейшая Международная анатомическая терминология (Terminologia Anatomica , 1998), так и Базельская (BNA, 1895), Йенская (JNA, 1935) и Парижская анатомическая номенклатура (PNA, 1955). При подборе точного эквивалента работа над переводами узко-специализированных текстов необходимо свободное владение Международной анатомической номенклатурой: Reg. frontalis 'лобная область', Reg. Nasalis 'область носа' и т. д.

Работая с текстами, необходимо соблюдать трансформацию, характерную для медицинских терминов, транслитерацию: myocarditis - миокардит; - калькирование: спелайп§ аеп1: - хелатирующий аген; - перестановку: Stevens-Гопп80п §упс1готе - Синдром Стивенса-Джонса; - грамматическую замену: the use of aspirin to control fever and pain - использование аспирина в качестве жаропонижающего и анальгетика [1].

Таким образом, перевод медицинского текста осуществляется с опорой на этнокультурные различия русского и английского языков, однако соблюдая семантико-структурную близость и адекватность передачи содержания, что является основным аспектом перевода медицинских текстов. И следовательно, специалист, имеющий высшее медицинское образование является наилучшим переводчиком специализированной литературы в данной области. Подготовка высококвалифицированных, компетентных специалистов - медиков хорошо владеющих английским

языком, является одной из приоритетных задач образования.

Список использованных источников

1. Солнцев, Е. М. Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов / Е. М. Солнцев // Вестник МГЛУ - 2010. - № 9. - С. 131-141.